

# Indice

Introduzione	11
1. I testi multimodali	15
1.1. Panoramica storica	15
1.2. La pubblicità	19
1.3. La creazione del significato	21
1.4. La trascrizione multimodale	37
1.5. Il ruolo della lingua	40
2. Accessibilità e usabilità nella traduzione audiovisiva	45
2.1. La traduzione audiovisiva	45
2.2. Che cosa sono l'accessibilità e l'usabilità	48
2.2.1. L'accessibilità / 2.2.1. L'usabilità / 2.2.3. La sottotitolazione: visibilità e leggibilità / 2.2.4. L'audio descrizione: selezione dell'informazione e gradi di oggettività	
3. La lingua del film	57
3.1. Scritto e parlato a confronto	57
3.2. <i>Filmese</i> e parlato spontaneo	64
4. Le funzioni del dialogo filmico	69
4.1. Il dialogo come intensificatore dell'immagine	69
4.2. L'ancoraggio spaziale	73

4.3.	L'ancoraggio temporale	74
4.4.	Presentazione e identificazione dei personaggi	75
4.5.	La lingua (inglese) come marcatore sociale	84
4.6.	Conclusioni	86
5.	Il tracciamento oculare nella traduzione audiovisiva	89
5.1.	Introduzione	89
5.2.	Il tracciamento oculare	90
5.3.	Che cosa significa leggere	93
	5.3.1. La lettura su carta / 5.3.2. La lettura delle immagini / 5.3.3. La lettura del film	
5.4.	Tracciamento oculare e sottotitoli	104
	5.4.1. La "regola dei sei secondi" / 5.4.2. Automaticità di lettura e di riletture del sottotitolo / 5.4.3. Effetto delle scelte lessicali sulla lettura del sottotitolo / 5.4.4. Effetto delle strategie traduttive sulla lettura del sottotitolo / 5.4.5. Effetto della segmentazione testuale sulla lettura del sottotitolo / 5.4.6. Somiglianza nelle strategie di elaborazione del sottotitolo nei bambini e negli adulti	
5.5.	Tracciamento oculare e audio descrizione	112
6.	Sottotitolazione e doppiaggio	121
6.1.	Introduzione	121
6.2.	Forme di traduzione a confronto	122
6.3.	La fruizione dell'audiovisivo tradotto	125
6.4.	Conclusioni	130
7.	Le strategie comunicative della sceneggiatura annotata per adattatori stranieri	131
7.1.	Introduzione	131
7.2.	La sceneggiatura annotata	132
7.3.	Le annotazioni: formattazione e funzioni	133
7.4.	Le forme delle annotazioni	135
	7.4.1. Parafrasi e riformulazione / 7.4.2. Indicazioni di lettura	
7.5.	Annotazioni, annotatore, adattatore e adattamento	142
7.6.	Annotazioni e didattica	144
	Appendice	145

8.	Il doppiaggio verso l'inglese: analisi della lingua nei film originali e tradotti	151
8.1.	Introduzione	151
8.2.	La lingua dei film	152
	8.2.1. Inglese / 8.2.2. Italiano	
8.3.	La traduzione per il doppiaggio	159
	8.3.1. L'inglese doppiato in italiano / 8.3.2. L'italiano doppiato in inglese	
8.4.	Il caso di <i>Tutto brilla</i>	164
	8.4.1. Caratteristiche linguistico-strutturali / 8.4.2. La lingua di <i>Tutto brilla</i> : micro-analisi	
8.5.	Conclusione	173
9.	La sottotitolazione sperimentale	175
9.1.	Introduzione	175
9.2.	Sottotitoli e tracciamento oculare	177
9.3.	La percezione della sottotitolazione sperimentale e dei <i>pop-up glosses</i>	180
9.4.	Conclusione	184
10.	Introduzione al <i>respeaking</i> per la televisione di <i>Clea Tavella</i>	185
10.1.	Definizione	185
10.2.	Cenni storici	189
10.3.	Il <i>respeaker</i>	192
10.4.	Le competenze del <i>respeaker</i>	198
10.5.	Conclusioni	201
11.	La sottotitolazione per sordi	203
11.1.	Sottotitoli standard e sottotitoli per sordi	203
11.2.	Il pubblico sordo	211
11.3.	I sottotitoli per sordi	213

11.4.	La verbalizzazione del sonoro	214
11.5.	Identificazione dei personaggi	220
11.6.	Sincronizzazione e tempi di lettura	223
11.7.	Le scelte lessicali	225
11.8.	La revisione testuale	229
12.	L'audio descrizione per ciechi	231
12.1.	Definizione	231
12.2.	L'utente	232
12.3.	Il descrittore	233
12.4.	Ciò che si descrive	234
13.	Il <i>voice-over</i>	241
13.1.	Introduzione	241
13.2.	Considerazioni teoriche	245
13.3.	Il documentario	245
13.4.	L'intervista	247
13.5.	I video pubblicitari	248
13.6.	Questioni tecniche	249
13.7.	Esempi	250
	Bibliografia	259